

ASTE NAGUSIA 2019 SEMANA GRANDE

ABUZTUAK 11 – 18 AGOSTO

TXOSNEN INSTALAZIOA SAGUESEN

2019ko Aste Nagusian jai-giroa sortzen laguntzeko helburuarekin, Donostia/San Sebastián Festak, Saguesen 5 txosna jartzeko zozketa egingo du.

INSTALACION DE TXOSNAS EN SAGÜES

Con el fin de colaborar en la ambientación festiva de la Aste Nagusia 2019 Semana Grande, Donostia/San Sebastián Festak procederá al sorteo de 5 txosnas en Sagües.

OINARRIAK

Helburua

1.- Abuztuaren 10etik 17ra (biak barne) Donostia hiriko Saguesko zabalgunean 5 txosna jartzea irabazi-asmorik ez duten elkarten artean esleituko da zozketa bidez. Zozketa fede-emaile publikoaren aurrean egingo da, oinarri hauetako 2. puntuko baldintzak betetzen dituzten elkarten artean. 2. puntuko baldintzak beteko lituzketen eskatzaileen kopurua, ezar daitezkeen txosna kopurua baino handiagoa ez bada, txosna horiek izena eman duten taldeei zuzenean esleituko zaizkie, baldin eta oinarri hauetan ezarritako baldintzak betetzen badituzte.

Eskatzaileak

2.- Eskaera, ondorengo baldintzak betetzen dituzten irabazi asmorik gabeko elkarte kulturalak, kirolekoek, aisialdikoek zein sozialek egin ahal izango dute:

a) Indarrean Elkarte gisa eratuta egotea, indarrean dagoen legeriaren arabera, eta Donostiako Udaleko Herritarren Elkarten Erregistroan izena emanda egotea. Elkarteak Erregistroan alta emanda egon beharko du zozketa honetarako ezarritako izena emateko epea amaitu aurretik. Ez da onartuko izena emateko unean Erregistroan baja hartu duten elkarten partaidetza, baja horren arrazoia edozein dela ere.

b) Helbide soziala Donostian izatea.

B A S E S

Objeto

1.- Instalación de 5 txosnas en la explanada de Sagües de la capital donostiarra del 10 al 17 de agosto (ambos inclusive) del año en curso, las cuales serán adjudicadas entre asociaciones sin ánimo de lucro, mediante sorteo. El sorteo se realizará ante fedatario/a público/a entre los colectivos que cumplan los requisitos del punto 2º de estas bases. Si el número de solicitantes que cumplieren los requisitos del punto 2º no superase el del número de txosnas disponibles se procederá a la concesión directa de las mismas a los colectivos inscritos siempre que cumplan los requisitos exigidos en las presentes bases.

Solicitantes

2.- Podrán solicitar la concesión aquellas asociaciones sin ánimo de lucro que cumplan los siguientes requisitos:

a) Estar constituida como asociación de acuerdo con la legislación vigente y debidamente inscrita en el Registro de Entidades Ciudadanas del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián. La asociación deberá haber sido dada de alta en el registro antes de la finalización del plazo de inscripción establecido para este sorteo. No se admitirá la participación de asociaciones que en el momento de inscribirse hayan causado baja en el registro cualquiera que sea el motivo de la misma.

b) Tener su domicilio social en Donostia/San

Sebastián

- c) Eskabidea, Elkarteko Presidenteak sinatuta aurkeztea. c) Presentar solicitud suscrita por la Presidencia de la Asociación

Txosna hauek eskuratu nahi dituzten elkarteek euren jarduera Donostian gauzatu beharko dute, etengabe eta urtean zehar, eta beti boluntarioen bitartez. Halaber, talde hauen jarduerak ez dute irabazi-asmorik izango, ez dituzte merkatu-mozkinak bilatuko eta urtean zehar egiten dituzten jardueretarako laguntza gisa erabiliko dute. Helburu horrekin, 2018an elkarteak egindako jardueren egutegia ere aurkeztu beharko dute. Horretaz gain, egindako jarduerak justifikatzeko liburuxkak eta kartelak aurkeztu beharko dituzte, eta baita jarduera burutu dela egiaztatzen duen dokumentazioa edo euskarria.

Las asociaciones que opten a la concesión de estas txosnas deberán desarrollar su actividad en Donostia/San Sebastián, de manera continuada y a lo largo del año, siempre realizada mediante voluntariado. Asimismo, sus actividades carecerán de ánimo de lucro, sin búsqueda de beneficio mercantil y como apoyo a las actividades que realizan durante el año. A tal fin, deberá aportarse calendario de actividades realizadas por la asociación en 2018, folletos y carteles justificativos de las actuaciones realizadas junto con otra documentación o soporte que acredite la realización de la actividad realizada.

Elkarte bakoitzak eskabide bakarra aurkeztu ahal izango du.

Cada asociación podrá presentar una única solicitud.

Elkarte batek bigarren eskabide bat aurkeztu duela ulertuko da, eta beraz ez da onartuko, beste elkarte baten izena erabiltzen duenean, helbide sozial bera izanda, eta kargu sozial batzuetan pertsona berberak azaltzen direnean.

Se entenderá que una asociación ha presentado una segunda solicitud, y por lo tanto no será admitida, cuando utilice para ello el nombre de otra asociación que teniendo el mismo domicilio social tenga coincidencia además respecto de alguna persona en alguno de sus cargos sociales.

Orobat, Elkarte batek bigarren eskabide bat aurkeztu duela ulertuko da, eta beraz ez da onartuko, helbide sozial bera izan gabe, kargu sozial batzuetan pertsona berberak azaldu eta helburu sozial bera dutenean.

Asimismo se entenderá que una asociación ha presentado una segunda solicitud, y por lo tanto no será admitida, cuando aun disponiendo de domicilio social diferente tenga coincidencia respecto de alguna persona en sus cargos sociales y comparta el mismo objeto social.

Halaber, eskaera sinatzen duen pertsonak NANen kopia aurkeztu beharko du derrigorrean. Era berean, eta hala behar izanez gero, berekin harremanetan jartzeko telefono-zenbaki bat eta posta elektronikoa eman beharko du. Telefono-zenbaki hori ezingo da ordezkatzan ari den Erakundearen telefono-zenbaki bera izan.

Será preceptiva la presentación de copia del D.N.I. de la persona firmante de la solicitud, así como la indicación de un número de teléfono y dirección de e-mail en el que pueda ser localizado en caso de necesidad. Dicho número de teléfono habrá de ser diferente al de la Asociación a la que representa.

Donostia/San Sebastián Festetako Zuzendaritzari dagokio txosnen zozketan parte-hartzea eskatu duten elkarteen inguruko erabakia hartzea, inskribatu ahal izateko arauen betetzea eman dela baieztatu ondoren, bai aurkeztutako dokumentazio aztertuz, (egutegi,

Corresponderá a la Dirección Donostia/ San Sebastián Festak, la decisión sobre la inscripción de los/as solicitantes al sorteo, una vez comprobados el cumplimiento de las normas mencionadas para poder inscribirse tanto a través del estudio de la documentación aportada

ekintzak,..). Baita ere Donostia/San Sebastián Festetako Zuzendaritzari dagokio, ebazpena egitea, onartutako eta ukatutako inskripzio eskaeran inguruan, betiere hurrengo helburu nagusiarekin: inskribatutako elkarteak arautegia betetzen dutela ziurtatzea eta bereziki, elkarte bakoitzak eskabide bakarra aurkeztuko duen araua betetzearen helburuarekin.

Eskabideak eta zozketa egiteko epeak

3.- Eskaerak, eskatutako dokumentazioarekin batera, Donostia/San Sebastián Festetako bulegoetan (Konstituzio plaza, 1) aurkeztuko dira. Horretarako azken eguna **maiatzaren 2ko 13:30ean** izango da.

Maiatzaren 10esn, Donostia/ San Sebastián Festakeko iragarki-taulan eta Web orrian, zozketan parte hartzeko onartu dituztenen zerrenda aurkeztuko da. Litezkeen erreklamazioak, zerrenda jendaurrean jartzen den egun beretik **maiatzaren 15ko 13:30ak arte** aurkeztu ahal izango dira.

Erreklamazioren bat aurkeztuz gero, horren inguruko ebazpena Donostia Kultura/Festak iragarki-taulan eta Web orrian argitaratuko da **maiatzaren 24ean**.

Maiatzaren 28an zozketa egingo da Fede-emaile publikoaren aurrean.

4.- Eskaera, II. eranskinean jasotzen den ereduari jarraituta aurkeztu behar da.

5.- Esleipen hau prekarioan egiten da, oinarri hauetan ezarritako baldintzen arabera: Donostia/San Sebastián Festak esleipena kenduko du elkarte emakidadunak bertan ezarritako baldintza guztiak betetzen ez dituenean.

Zozketa

6.- Txosnen zozketa, ezarritako baldintzak betetzen dituzten elkarte, entitate edo kolektibo herrikoien artean egingo da. Baldintzak betetzen dituzten elkarte, entitate edo kolektiboaren kopurua txosnen kopurua baino handiagoa bada, Fede-

(actividades, calendarios,...). A su vez le corresponderá el dictar la resolución correspondiente sobre las inscripciones admitidas y denegadas, todo ello con el objeto de que las inscripciones se correspondan con asociaciones que cumplan la normativa correspondiente, y en especial para evitar que se incumpla la norma relativa a que cada asociación pueda presentar una única solicitud.

Solicitudes y plazos para la realización del Sorteo

3.- Las solicitudes, junto con la documentación requerida, se presentarán en las oficinas de Donostia/San Sebastián Festak (Plaza Constitución 1) estableciéndose como último día el **2 de mayo a las 13:30h**

El 10 de mayo se expondrá, en el tablón de anuncios y página Web de Donostia /San Sebastián Festak, las listas previas de admitidas a sorteo. Las posibles reclamaciones se podrán presentar desde el mismo día de su exposición pública hasta el **15 de mayo a las 13:30h**

Si se presentase alguna reclamación, la resolución relativa a la misma será publicada en el tablón de anuncios y página Web de Donostia Kultura/Festak **el 24 de mayo**.

El **28 de Mayo** se realizarán los sorteos ante Fedatario/a público/a.

4.- La solicitud deberá ajustarse al modelo que se recoge en el anexo II.

5.- La adjudicación se realiza en precario, sujeta a las condiciones establecidas en las presentes bases: Donostia/San Sebastián Festak procederá a retirar la adjudicación cuando la asociación adjudicataria no cumpla todas y cada una de las exigencias de las mismas.

Sorteo

6.- El sorteo se realizará entre las asociaciones que cumplen los requisitos exigidos. En el caso de que estas superen el número establecido, se adjudicarán por sorteo ante Fedatario/a público/a, entre todas las que cumplan lo establecido en las

emaille publikoaren aurrean zozketa bat egingo da **maiatzaren 28an, 13:00etan, Udaletxean (Ijentea 1)** oinarri hauetan ezarritako baldintzak betetzen dituzten guztien artean. Halaber, esleitutakoen zerrendako elkarteren batek uko eginez gero, ordezkoen zerrenda bat osatuko da.

Prezioa

7.- Txosna erabiltzen duten entitateek **1.350,00 € + %21ko BEZa (Guztira: 1.633,50 €)** ordainduko dituzte **SALNEURRI PUBLIKO** gisa, **ekainaren 27ko 13:30ak** baino lehen, Donostia Kulturaren izenean La Caixaren ondorengo kontu-zenbakian diru-sarrera eginez: ES53-2100-2258-16-0200136619.

600.00 €ko FIDANTZA ezartzen da. Kopuru hori, **kanonetik apartekoa izango da** eta La Caixaren ES53-2100-2258-16-0200136619 zenbakiko kontuan ordaindu beharko da Donostia Kulturaren alde **ekainaren 27ko 13:30 arte**: fidantza, elkarte emakidadunari itzuliko zaio, instalazioak behar bezala erabili dituztela eta bertan guztia egoera onean dagoela egiaztatu ondoren.

Era berean, **euro bat** ordainduko da eskatu eta emango den edalontzi bakoitzeko, **ekainaren 27ko 13:30ak** baino lehen, Donostia Kulturaren izenean, La Caixaren ondorengo kontu-zenbakian diru-sarrera eginez: ES53-2100-2258-16-0200136619 Hauek **berriro erabiltzeko edalontzien gordailu gisa** ordainduko da eta **250 €**, berriz, Aste Nagusia amaitutakoan antolatzaileei itzultitako edalontzien desinfekzio-zerbitzurako.

Baldintza teknikoak

8.- **Egiturak**: Zerbitzua muntatzeko egitura Donostia/San Sebastián Festak emango du. Ez dira adierazitakoak ez diren muntaiak onartuko.

Instalazioak, bakar-bakarrik, taberna-kafetegirako erabiliko dira. Edozein motatako edariak saldu ahal izango dira. Aste Nagusia babesten duten produktuen markak erabili behar dira **ezinbestean**, Donostiako Aste Nagusiaren antolakuntzarako ematen duten laguntza hartu behar baita kontuan. Janariei dagokienean, Donostiako Udalaren

presentes bases, **el día 28 de mayo, a las 13.00h, en el Ayuntamiento (Ijentea 1)**. Se establecerá asimismo una lista de suplentes para el caso de que alguna de las Asociaciones de la lista inicial no aceptase o no pudiese aceptar la concesión.

Precio

7.- Las asociaciones objeto de la concesión ingresaran en la cuenta de La Caixa: ES53-2100-2258-16-0200136619 a nombre de Donostia Kultura la cantidad de **1.350,00 € + IVA 21% (Total: 1.633,50 €)** en concepto de **PRECIO PUBLICO** antes del **día 27 de junio a las 13:30h**

Se establece una **FIANZA** de **600.00€**, que deberá ser ingresada en la cuenta corriente La Caixa: ES53-2100-2258-16-0200136619 a nombre de Donostia Kultura, **aparte del canon antes del día 27 de junio a las 13:30h**: la fianza será reintegrada a la asociación concesionaria, una vez comprobada la correcta utilización de las instalaciones y la inexistencia de desperfectos en las mismas.

Una vez se haya establecido el número de vasos a entregar a cada adjudicatario, se ingresará en la cuenta corriente La Caixa: ES53-2100-2258-16-0200136619 a nombre de Donostia Kultura **antes del día 27 de junio a las 13:30h**, la cantidad de 1 € por vaso en concepto de **depósito por la utilización de los vasos reutilizables** y **250 €** para servicio de desinfección de los vasos devueltos a la organización una vez finalizada la Aste Nagusia.

Requisitos técnicos

8.- **Estructuras**: La estructura para montaje del servicio será facilitada por Donostia/ San Sebastián Festak. No se admitirán montajes diferentes a los señalados.

Las instalaciones se utilizarán de forma exclusiva como bar-cafetería. Se podrán expedir cualquier tipo de bebidas, siendo **preceptiva** la utilización de las marcas de producto patrocinadoras de la Semana Grande, habida cuenta sus aportaciones a la organización de la Aste Nagusia donostiarra. En cuanto a los alimentos, se estará a lo

Osasun Araudian xedatutakoa bete beharko da.

dispuesto en el R^o de Sanidad el Excmo. Ayto. de Donostia/San Sebastián.

9.- **Edalontzi berrerabilgarriak:** 2019ko Aste Nagusian ezartzen dituzten txosna guztien esleipendunek, derrigorrez eta eskusiboki, antolatzaileek emango dizkieten berriz erabiltzeko edalontziak erabili beharko dituzte.

9.- **Vasos reutilizables:** Las asociaciones adjudicatarias de todas y cada una de las txosnas que se instalen en la Semana Grande 2019 deberán utilizar, ineludiblemente y de forma exclusiva, los vasos reutilizables que en número suficiente les serán entregados por la organización.

Postuen esleipendunek antolatzaileei behar dituzten edalontziak eskatu ditzakete, beti ere 375 (400 zk-koak) eta 240 (800 zk-koak) multzotan. Antolakuntzak dituen edalontzi kopurua aztertu ondoren, eskatzaile bakoitzari dagokion edalontzi kopurua banatuko dio, eta honek euro bat ordaindu beharko du jasoko duen edalontzi bakoitzeko. Edalontzi horiek edari guztietarako erabili beharko dira. Edalontzi bakoitzeko, Donostia/ San Sebastian Festak-i ordaindutako kopuru bera kobratuko dute, hau da, 1 €.

Las adjudicatarias podrán solicitar a la organización los vasos que precisen en números múltiples de 375 (400 cc) y 240 (800 cc). La organización, comprobadas las existencias de vasos entregará a cada solicitante el número que le corresponda, debiendo éste abonar un euro por cada uno de los vasos a recibir. Estos deberán utilizarse para las diferentes bebidas, cobrándose por ellos la misma cantidad abonada a Donostia/San Sebastián Festak, esto es, 1€.

Esleipendunek, halaber, 250 € ordainduko dituzte itzulitako edalontziak desinfektatzeko.

Las adjudicatarias abonarán asimismo 250 € para desinfección de los vasos devueltos.

Lehenengo edalontzien banaketa.

Lehenengo edalontziak ostiral goizean abuztuaren 10ean banatuko dira, 12:00etan Sagüesen.

Reparto de los primeros vasos.

Los primeros vasos solicitados se repartirán el viernes 10 de agosto por la mañana a las 12:00 horas.

400cc (375 edalontzietako kaxak) 2 kaxa ; 750 edalontzi
800 zk (240 edalontzietako kaxak) kaxa 1; 240 edalontzi
Guztira: 990 edalontzi

400cc (cajas de 375 vasos) 2 Cajas ; 750 vasos
800cc (cajas de 240 vasos) 1 Caja ; 240 vasos
En total: 990 vasos

Edalontzien horniketa.

Edalontziak eskatu nahi duten taldeak SMS bat bidali beharko dute 679-416483 telefonora, egun bakoitzeko 10:00ak baino lehenago astelehena 12 eta osteguna 15ean. Bakarrik eskaera bat talde bakoitzeko onartuko da esandako egunetan. Edalontzi hauek eskatu duten taldeen txosnetan banatuko dira 17:00 eta 17:30 artean, dagokion diru kopuruaren truke (1€ unitate bakoitzeko)

Abastecimiento de vasos.

Los colectivos que deseen solicitar vasos deberán enviar un SMS al número 679-416483 antes de las 10:00h el lunes 12 de agosto y el jueves 15 de agosto. Solo se admitirá una petición por colectivo y en los días indicados. Estos vasos se entregarán entre las 17:00h y 17:30h en las txosnas solicitantes previo abono de la cantidad correspondiente (1€ la unidad).

EZ DIRA EDALONTZIRIK EMANGO BESTE MODU BATEZ EDO INOLAKO BESTE ORDUTEGI BATEN.

NO SE ENTREGARÁN VASOS DE NINGUNA OTRA FORMA, NI EN NINGUN OTRO HORARIO.

Edalontzien garbiketa astean zehar.

DSSFestakek ez du inongo zerbitzurik jarriko edalontziak garbitzeko. Talde bakoitzak bere edalontziak garbitu beharko ditu.

Limpieza de vasos durante la semana.

No se dispondrá de ningún servicio de limpieza por parte de DSSFestak. Cada colectivo deberá limpiar sus vasos.

EZ DIRA EDALONTZI ZIKINIK JASOKO ASTEAN ZEHAR.

Edalontzien itzulera azken egunean.

Azken edalontzien itzulera, abuztuaren 18an, igandea, 11:30etan egingo da. Edalontziak kaixa osoetan itzuliko dira zenbatuak, garbiak eta tamainen arabera 40zlkoak 375 edalontzirekin kaja bakoitzeko eta 80zlkoak 240 edalontzirekin kaja bakoitzeko.

NO SE RECOGERÁN VASOS SUCIOS DURANTE LA SEMANA.

Entrega de los vasos el último día.

La última recogida de vasos se realizará el domingo 18 de agosto a las 11:30 horas. Los vasos se entregarán por cajas, contados, limpios y ordenados por tamaños, de 40cl cajas con 375 vasos o de 80cl cajas de 240 vasos.

Donostia/San Sebastián Festak, itzultako edalontziak zenbatuko ditu eta, itzuli dituen taldeari, zenbatutako kopuruari dagokion ordainagiria emango dio Garbi, lehor eta berrerabiltzea galarazten ez duen kalterik gabeko edalontzi-kopurua). Itzultako edalontziei dagokien ordainketa, emakidadunak emandako kontu korrontean egingo dute.

Donostia/San Sebastián Festak recontará los vasos devueltos y entregará al colectivo correspondiente un recibo con la cantidad computada. (Número de vasos devueltos, limpios, secos y sin daños que impidan su reutilización) El abono de la cantidad correspondiente se realizará en la cuenta corriente facilitada por el concesionario.

Ezingo da beste mota bateko edalontzirik erabili.

No se podrá utilizar ningún otro tipo de vaso.

10.- **Hartune elektrikoa.** Donostia/San Sebastián Festak 9.900 W-eko potentzia izango duen argindarreko hartune bana jarriko du txosna bakoitzean. Ezingo da, inola ere, potentzia hau baino gehiago erabili.

10.- **Toma eléctrica:** Donostia/San Sebastián Festak facilitará una toma de energía eléctrica 9.900 W de potencia por txosna. Esta potencia no podrá ser ampliada en ningún caso.

11.- **Higiene- eta osasun-neurriak:**

- Elkarte esleipendunak behar bezala erabiltzeaz eta bertako garbitasuna mantentzeaz arduratuko dira. Instalazioak ezingo dira aldatu. Debekatua dago eguzki-oihalak edo beste edozein motatako estalkiak jartzea.
- Materialak, kutzak, ontziak eta abar txosnen barruan edo horretarako ezarriko den eremuan gordeko dira.
- Bertan erabiliko den ontziteria erabili eta botatzekoa eta biodegradagarria izango da. Inolaz ere ezingo dira kristalezko ontziak erabili; edariak ezingo dira beirazko ontzitan saldu.
- Saldutako produktu guztiak Industria Baimenduenak izango dira.

11.- **Medidas higiénicas y sanitarias:**

- Las asociaciones adjudicatarias serán responsables del buen uso y limpieza de las instalaciones. Las instalaciones no podrán modificarse, quedando prohibida, expresamente, la colocación de toldos o cualquier otro tipo de cubiertas.
- El almacenaje de materiales, cajas, envases,... se hará bien en el interior de las txosnas, bien en la zona que se establecerá a tal efecto.
- La vajilla a utilizar será de uso desechable y biodegradable. No se podrán utilizar, en ningún caso, recipientes de cristal; ningún tipo de bebida podrá venderse en recipiente de vidrio.
- Todos los productos que se expendan procederán de Industrias Autorizadas.

- e) Prestatuta saltzeko elikagaiak manipulatu nahi badituzte (hanburgesak, sandwichak, eta abar), manipulatzear arduratutako pertsonak MANIPULATZAILE TXARTELA IZAN BEHARKO DUTE. Elikagaiak manipulatzeko era garbian eta egokian jantzi beharko dute.
- f) Instalazioak garbi eta higiene-egoera egokian mantenduko dira. Hondakinak botatzeko, erraz garbitzen diren ontzi estankoak erabiliko dira.
- g) Birzikla daitekeen materiala (kartoiak, beira, eta abar) bereizita jarriko, dira birziklatu ahal izateko.
- h) 1/2016 LEGEA, apirilaren 7koa, Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzkoan honakoa esaten da: 31. artikuluan aipatzen da guztiz debekatua geratzen dela edari alkoholduen banaketa eta salmenta 18 urtez azpikoei baita 38. artikuluan aipatzen denez tabakoa banatu eta saltzea.
- i) Edariak zerbitzatzeko eta/edo txosnen barruan lanean diharduten guztiek 18 urte edo gehiago izan beharko dituzte. Agintari eskudunak, edozein unetan, txosnetako barren atzean dagoen edonori NANA eskatu ahal izango dio goian aipatutakoa betetzen ari ote diren egiaztatzeko.
- j) Dena den, EUROPAKO PARLAMENTUAREN ETA KONTSEILUAREN 2004ko apirilaren 29KO 852/2004 ERREGELAMENDUAK elikagaietarako ezarritako higiene-neurriak bete beharko dira, beti. Donostiako osasun-ikuskaritza, edozein unetan, utzitako instalazioetan sartu ahal izango da, eta aurreko baldintzak betetzen ez badituzte instalazio horiek itxi ahal izango ditu.
- e) Si se pretendiese manipular alimentos para su venta cocinados (hamburguesas, sándwiches,...), las personas a cargo del manipulado DEBERÁN ESTAR EN POSESIÓN DEL CARNET DE MANIPULADOR. Deberán vestir de manera limpia y adecuada para la manipulación de alimentos.
- f) Se mantendrán en correctas condiciones de limpieza e higiene las instalaciones, utilizándose para el depósito de desperdicios recipientes estancos de fácil limpieza.
- g) El material susceptible de reciclaje (cartones, vidrio, etc...) será depositado selectivamente con el fin de que pueda ser reciclado.
- h) Queda terminantemente prohibida la venta y suministro de alcohol a menores de 18 años recogido en el artículo 31 y se prohíbe la venta de tabaco según lo establecido en el artículo 38 sobre suministro y venta de productos del tabaco recogidos en la LEY 1/2016, de 7 de abril, de Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias.
- i) Todos aquellos que participen en las labores de servicio de bebidas y/o dentro de la txosna deberán ser mayores de 18 años. La autoridad competente podrá en cualquier momento solicitar la exhibición del DNI a quienes se encuentren tras la barra de cualquiera de las txosnas para comprobación de lo anteriormente establecido.
- j) En todo caso se estará al cumplimiento de las medidas de higiene de los productos alimenticios establecidas por el REGLAMENTO 852/2004, de 29 de Abril de 2004, DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO. La inspección Sanitaria del Excmo. Ayto. de Donostia podrá acceder en cualquier momento a las instalaciones cedidas, pudiendo precintarlas caso que no se cumplan todos los extremos anteriores.

Ordutegiak eta soinu- eta merkataritza-Baldintzak

12.- **Megafonia:** Donostia/San Sebastián Festak programatutako ekitaldietan zehar taldeek ezingo dute euren megafonia erabili. Dena den, Donostia/San Sebastián Festak jarduerak programatu ez dituen bitartean txosna guztietarako megafonia bakarra izango da, eta ondorengoak izango dira gehieneko soinu-

Condiciones horarias, sonoras y comerciales

12.- **Megafonía:** No podrá utilizarse megafonía propia durante el desarrollo de los actos programados por Donostia/ San Sebastián Festak. En todo caso, la megafonía deberá ser común a todas las txosnas en los momentos en que no haya programada ninguna actividad por Donostia/San Sebastián Festak, estableciéndose

mailak:

- 95 dezibelio, 24:00ak arte
- 70 dezibelio, 24:00etatik aurrera

como niveles máximos de emisión acústica los siguientes:

- 95 decibelios hasta las 24:00h
- 70 decibelios a partir de las 24:00h

Musika-ekipoak ezingo dira, inola ere, 11:30ak baino lehen erabili.

No podrán utilizarse los equipos de sonido en ningún caso antes de las 11.30h

Megafonia bidez emandako mezuak euskaraz edo euskaraz (1.) eta gaztelaniaz (2.) eman beharko dira, hizkera inklusiboa eta ez-sexista erabilita.

Los mensajes emitidos por megafonía deberán realizarse en euskara o en euskara (1º) y castellano (2º), utilizando lenguaje inclusivo, no sexista.

13.- Ireki eta ixteko ordutegia:

Txosnak, 17:00etan ireki eta programatutako kontzertua amaitu eta ordu betera itxiko dira.

13.- Horario de apertura y cierre:

El horario de apertura se extenderá desde las 17.00h hasta 1 hora después de la finalización de los conciertos programados.

Jaiegunetan (igandean eta abuztuaren 15ean) 11:30etatik ireki ahal izango dira.

Los días festivos (domingo y día 15 de Agosto) podrá abrirse a partir de las 11.30h

14.- Prezioak: Publikoarentzako salmenta-prezioak kartel elebidunean jarriko dira ikusgai. Kartelak euskara hutsean edo euskaraz (1.) eta gaztelaniaz (2.) idatzi ahal izango dira.

14.- Precios: Los precios de venta al público se expondrán en cartel visible al público. Los carteles podrán ser redactados sólo en euskara o en euskara (1º) y castellano (2º).

Segurtasun-baldintzak:

15.- Su-itzaltzea: Txosna guztiek 21ª-113B eraginkortasuneko su-itzalgailu bat, gutxienez, izan behar dute. Su-itzalgailu guztiek azken sei hilabetetan azterketa pasatuta izan behar dute, eta erraz hartzeko moduko tokian egongo da.

Condiciones de seguridad:

15.- Extinción de incendios: Todas las txosnas deberán contar con, al menos, un extintor de eficacia 21ª-113B, con fecha de revisión reciente y siempre inferior a seis meses, colocado en lugar de fácil acceso.

16.- Erantzukizun Zibileko Asegurua: Zerbitzua emateko, derrigorrez, Erantzukizun Zibileko poliza (150.253,02 €ko gutxieneko estaldura) aurkeztu beharko da, jardueran zehar eman daitezkeen kalteak ordaintzeko. Bertan sartuko lirateke, Donostia/San Sebastián Festak utzitako instalazioetan eman daitezkeen kalteak, txosna bakoitzak saltzen dituen produktuak hartzeagatik sor daitezkeen kalteak, edo jardueran bertan eta/esleipendunek (hau da, jardueran esku hartzen duten guztiek) eraginda eman daitezkeen kalteak. Aseguru etxeek III. Eranskinen, bide publikoan eginiko jarduerak estaltzen dituen erantzukizun zibileko aseguruaren kontratazioa egiaztatzeko agiri eredu normalizatua bete beharko dute.

16.- Seguro de Responsabilidad Civil: Será preceptiva para la concesión del servicio la presentación de una póliza de Responsabilidad Civil (cobertura mínima 150.253,02€) para la cobertura de los daños que puedan ocasionarse en el desarrollo de la actividad, observándose tanto los daños que pudieran producirse en las instalaciones cedidas por Donostia/San Sebastián Festak como los derivados de la ingestión de los productos que en cada txosna se expendan u otros provocados por la realización de la actividad y/o por sus adjudicatarios (esto es, por todos aquellos que intervengan en la actividad). Las aseguradoras deberán rellenar el impreso del anexo III, modelo normalizado de certificación acreditativa de contratación de seguro de responsabilidad civil con cobertura de actividades

en la via publica

Poliza horren eta prima ordaindu izanaren agiriaren kopia bana Donostia/ San Sebastian Festak Unitateko bulegoetan (Konstituzio plaza, 1) entregatu beharko dira **ekainaren 27ko 13:30ak baino lehen**. Kopia jatorrizkoekin batera aurkeztu behar dira, unitateko langileek aztertu ondoren zigilua jartzeko.

Una copia de la citada póliza y del recibo de pago de la prima deberán ser entregadas en las oficinas del Donostia/ San Sebastián Festak (Plaza constitución 1) **antes del 27 de junio a las 13:30h**. Las copias se aportarán junto con sus originales para su examen y sellado por personal de la unidad.

Publizitatea

17.- Antolatzaileek emakidadunei, jaietan kontsumoarekin eta jarrera ez sexisten lotutako hainbat gairi buruzko ("arduraz kontsumitu", "ez da tabakoa saltzen", "18 urtetik beherakoei ez zaie alkohola salduko") kartelak banatuko dizkiete, txosnan ondo ikusteko toki egoki batean jartzeko.

Publicidad

17.- Se proveerá a cada txosna de publicidad preventiva sobre consumo y venta de alcohol y tabaco a menores y una pegatina sobre prevención de conductas sexistas y agresiones sexuales. Esta publicidad se colocará en un lugar visible de la txosna.

Jaietan zehar txosnak kudeatzen dituzten elkarteek, pertsona arduradunen bat Udalak antolatutako ondorengo prestakuntzara joateko konpromisoa hartuko dute: "jai-barrutian indarkeria matxistaren edota sexu-erasoen aurrean nola jokatu eta kontsumo arriskuen murrizketa eta lehen sorospenak".

Las asociaciones que gestionen las txosnas durante las fiestas se comprometen a que alguna persona responsable acuda a la formación sobre "actuación ante casos de violencia machista y/o agresiones sexuales en el recinto festivo, y reducción de riesgos por consumos y primeros auxilios", organizada por el Ayuntamiento.

Araudi aplikagarria

18.- Ondorengo arauen edukiak bete beharko dira:

10/2015 LEGEA, abenduaren 23koa, Jendaurreko Ikuskizunen eta Jolas Jarduerena.

1/2016 LEGEA, apirilaren 7koa, Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzkoa. Halaber, Donostiako drogazaletasunaren prebentzioari buruzko tokiko plana errespetatu beharko da, Adikzio tokiko plana 2017-2021 (I. ERANSKINA).

4/2005 LEGEA, Emakume eta Gizonezkoen berdintasunerako, lego hori dela bitarte debeku baita, besteak beste, pertsonen sexuaren araberrako bazterkeria klase guztia, zuzeneko nahiz zeharkakoa.

EUSKARAREN ERABILERA. Idazkiak, iragarkiak, jakinarazpenak eta komunikazioak euskaraz edo bi hizkuntza

Normativa de aplicación

18.- Deberán respetarse los contenidos de las siguientes normas:

Ley 10/2015, de 23 de diciembre, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas.

LEY 1/2016, de 7 de abril, de Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias. Así como el plan local de prevención de drogodependencias de Donostia/San Sebastián (ANEXO I). Plan de adicciones de Donostia/San Sebastian 2017-2021.

LEY 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y de Hombres, por la que, entre otras cuestiones, se prohíbe toda discriminación directa o indirecta basada en el sexo de las personas.

UTILIZACION DEL EUSKARA. La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskara o en las dos lenguas oficiales los escritos,

ofizialetan idatzi eta zabaldu beharko dira, eta era berean jokatu da publizitateari dagokionez, ahozkoan nahiz idatzizkoan. Bestalde, ekitaldietan megafonia bidez ematen diren mezuak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan eman beharko dira.

anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita. Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskara o en las dos lenguas oficiales dando, en cualquier caso, prioridad a la utilización del euskara.

Eta oinarri hauek aipatzen dituzten gai eta jarduera guztiei aplikatu ahal zaizkien guztiak.

Y de todas aquellas de aplicación en virtud de la materia y de la actividad a la que hacen referencia las presentes bases.

Arau-haustek

19.- Atal honetan adierazitako edozein baldintza betetzen ez bada, emakida berehala kendu, fidantza gauzatu eta txosna itxi egingo dute, eta Donostia/ San Sebastián Festak, dagozkion ekintza judizialak aurrera eramateko eskubidea izango du.

Incumplimientos

19.- El incumplimiento de cualquiera de las condiciones expresadas en estas bases dará lugar a la retirada inmediata de la concesión, la ejecución de la fianza y a la clausura de la txosna en cuestión, reservándose Donostia/San Sebastián Festak al derecho a ejercitar las acciones judiciales oportunas.

Donostia, 2019ko martxoa

San Sebastián, marzo 2019

I. ERANSKINA

ANEXO I

1/2016 LEGEA, apirilaren 7koa, Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzkoa.

LEY 1/2016, de 7 de abril, de Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias.

EDARI ALKOHOLDUNAK BANATU ETA SALTZEKO MUGAK

LIMITACIONES AL SUMINISTRO Y VENTA DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS

31. artikulua.– Edari alkoholdunen banaketa eta salmenta.

Artículo 31.- Suministro y venta de bebidas alcohólicas.

1.– Debekatuta egongo da honako pertsona hauek edari alkoholdunak saltzea edo banatzea:

1.- Se prohíbe la venta o el suministro de bebidas alcohólicas a las siguientes personas:

- a) Adingabeei.
- b) Lege honen 33.2 artikuluan aipatzen diren profesionaleri.

- a) A personas menores de edad.
- b) A diferentes profesionales a los que se alude en el artículo 33.2 de la presente ley.

EDARI ALKOHOLDUNAK KONTSUMITZEKO MUGAK

LIMITACIONES AL CONSUMO DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS

33. artikulua.– Edari alkoholdunen kontsumoa.

Artículo 33.- Consumo de bebidas alcohólicas.

1.– Debekatuta egongo da 18 urtez azpiko pertsonen edari alkoholdunak kontsumitzea.

1.- Se prohíbe el consumo de bebidas alcohólicas por personas menores de 18 años.

2.– Pertsona hauek ezingo dute edari alkoholdunik kontsumitu, zerbitzua eskaintzen ari direla edo zerbitzua eskaintzeko prest badaude:

2.- Se prohíbe el consumo de bebidas alcohólicas por parte de las personas que se encuentran prestando servicios o en disposición de prestarlo, como:

- a) Zerbitzu publikoko ibilgailuak gidatzen dituzten pertsonak.
- b) Zentro sanitario, zentro sozial edo hezkuntza-zentro publiko edo pribatuetao langileek.
- c) Kidego armatuetao kideek eta beren eginkizunetan armak eraman behar dituzten profesionalak.
- d) Adingabeekin lan egiten duten pertsonak.
- e) Beren jarduera edari alkoholdunen eraginpean aurrera eramanez gero, norberaren edo beste pertsona batzuen bizitza nahiz osotasun fisikoa arriskuan jar lezaketen guztiek, orokorrean.

- a) Personas que conducen vehículos de servicio público.
- b) Personas de los centros sanitarios, sociales o educativos, públicos o privados.
- c) Miembros de cuerpos armados y demás profesionales que, por el desempeño de sus funciones, porten armas de fuego.
- d) Personal que trabaje con personas menores de edad.
- e) En general, todas aquellas cuya actividad, de realizarse bajo influencia de bebidas alcohólicas, pudiera poner en riesgo o causar un daño contra su vida o integridad física o las de terceras personas.

3.– Kontuan hartuko da gizonen eta emakumeen edari alkoholdunen kontsumoan eragile ezberdinak egoten direla, eta horren ondorioak ere aztertuko dira.

3.- Se tendrá en cuenta que son diferentes las causas que inciden en el consumo de bebidas alcohólicas por hombres y mujeres, y también se estudiarán sus consecuencias.

TABAKOA BANATU ETA SALTZEKO MUGAK

LIMITACIONES AL SUMINISTRO Y VENTA DE TABACO

38. artikulua.– Tabakoa banatu eta saltzea.

Artículo 38.- Suministro y venta de productos del tabaco.

1.– Tabako-produktuen txikizkako salmenta eta banaketa tabako- eta tinbre-saltokien sarean edo tabako-makinen bitartez baino ezin izango dira egin. Tabako-produktuak makinen bidez saldu edo banatzeko, dagozkien administrazio-baimenak dituzten establezimenduetan kokatu beharko dira tabako-makinak.

1.- La venta y suministro al por menor de productos del tabaco solo podrá realizarse en la red de expendedurías de tabaco y timbre o por medio de máquinas expendedoras ubicadas en establecimientos que cuenten con las oportunas autorizaciones administrativas.

II. ERANSKINA

ANEXO II

Eskaera, eredu hau jarraituta aurkeztu behar da:

La solicitud deberá ajustarse al modelo siguiente:

.....
jn./and., zk.ko NAN
eta telefono-
zenbakia, e-maila
dituenak, elkarteko
..... dena. Gizarte-egoitza
Donostiako kalean
..... zenbakia
..... PK. eta
..... Donostiako udaleko
Herriarren Elkarteen Erregistroan
..... zenbakia duen
..... elkarteren izenean
eta hau ordezkatura, 2018ko Aste Nagusian
emango diren txosnetako bat eskuratzeko eskaera
egiten du, zozketa hori eta txosnen erabilera
arautzen dituzten oinarriak erabat onartuta.

Don/Doña.....
.....
con D.N.I.....y número de
teléfono.....dirección de
email.....en su
calidad de.....y en nombre y
representación de la
asociación.....
.....con domicilio social en Donostia/San
Sebastián, C/..... nº
.....CP.....inscrita en el
registro de Entidades Ciudadanas del
Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián con
nº..... solicita le sea
adjudicada una de las txosnas que se sortearán
con motivo de la Semana Grande 2018 Aste
Nagusia, aceptando plenamente las bases que
regulan el sorteo y la posterior utilización de las
mismas.

Eskatzailearen sinadura

Elkarteren zigilua

Firma solicitante

Sello de la asociación

.....
jn./and., zk.ko
NAN.....
.....elkarteko zuzendari
bezala.....ri
.....zk.ko NAN
baimena ematen dio, 2019ko Aste Nagusian
emango diren txosnetako bat eskuratzeko eskaera
egiteko.

Don/Doña..... con
D.N.I.....en calidad de
presidenta/e de la
asociación.....
.....
Autoriza a
.....con
DNI.....a presentar
solicitud, para que le sea adjudicada una de las
txosnas que se sortearán con motivo de la
Semana Grande 2019 Aste Nagusia

Eskatzailearen sinadura

Elkarteren zigilua

Firma presidenta/e

Sello de la asociación

ESKAERA HONEKIN ONDORENGO DOKUMENTAZIOA AURKEZTU DA

SE AJDUNTARÁ CON ESTA SOLICITUD LA SIGUIENTE DOCUMENTACIÓN

- Eskatzailearen NAN kopia
- Elkarte eskatzailean zuzendaritza nork duen ziurtatzen duen dokumentazioa.
- 2018an elkarreak egindako jardueren egutegia

- Copia DNI solicitante
- Documentación que acredite quien ostenta la presidencia en la asociación solicitante.
- Calendario de actividades realizadas por la asociación en 2018

III. ERANSKINA

ANEXO III

**BIDE PUBLIKOAN EGINIKO JARDUERAK
ESTALTZEN DITUEN ERANTZUKIZUN ZIBILEKO
ASEGURUAREN KONTRATAZIOA
EGIAZTATZEKO AGIRI EREDU NORMALIZATUA**

**MODELO NORMALIZADO DE CERTIFICACION
ACREDITATIVA DE CONTRATACION DE SEGURO
DE RESPONSABILIDAD CIVIL CON COBERTURA
DE ACTIVIDADES EN LA VIA PUBLICA**

..... Jnk./Andk.,
..... Aseguru-etxeko edo
Aseguru-artekaritzako denak,

D.....en calidad
de.....de la Compañía
Aseguradora o Correduría de
Seguros.....

EGIAZTATZEN DU

CERTIFICA

.....
..... Jn./And. (poliza sinatzerakoan ordezkatur
izan den pertsona fisiko edo juridikoaren izena jarri
hemen) NAN zenbakiduna,
..... zenbakiko erantzukizun
zibileko aseguru polizaren titularra dela, indarrean eta
egokiro ordaindua dagoena.

QUE D/Dña (indicar aquí persona física o
jurídica a nombre de la cual se ha suscrito la
póliza).....
..... Con D.N.I./C.I.F nº
..... es titular de la póliza de
seguro de responsabilidad civil
nº..... en vigor y debidamente
abonada.

Aipatu poliza Donostiako kaleetan datozen
.....ko (urtea)ren (hilabetea)
.....(e)an (egunak) egingo den
..... jarduera
antolatzearen ondoriozko arriskuak estaltzen dituela.

QUE la citada póliza comprende la cobertura
de los riesgos derivados de la organización de la
actividad
a celebrarse en las calles de Donostia/San Sebastián
el/los próximo/s...(días).....de(mes).....
de...(año).....

Ondokoaren ondoriozko arriskuak bereziki
estaltita daudela (X bidez markatu dagokiona):

QUE quedan específicamente cubiertos los riesgos
derivados de (marcar con X si procede):

Zezensuzko	Toro de Fuego
Elikagaiekin eginiko jarduerak (salmenta, maneiatzea, kontsumoa, ...)	Actividades con alimentos (venta, manipulación, consumo,...)
Suzirien jaurtiketa	Lanzamiento de cohetes
Su artifizialak	Fuegos artificiales
Animaliekin eginiko jarduerak	Actividades con animales

Sinaturiko polizak Euskal Autonomia Erkidegoko martxoaren
25eko 44/2014 Dekretuak, jolas-jarduerak eta ikuskizun
publikoak burutzeko eska daitezkeen erantzukizun zibileko
aseguruak arautzen dituenak, dioena betetzen duela,
..... €ko kapitala estaliz.

QUE la póliza contratada se ajusta a lo establecido en el
Decreto 44/2014, de 25 de marzo, de la Comunidad
Autónoma de Euskadi, por el que se regulan los seguros de
responsabilidad civil exigibles para la celebración de
espectáculos públicos y actividades recreativas, cubriendo
un capital de€

Jasota geratu eta eskumeneko agintarien aurrean
ondorio egokiak izan ditzan egiaztatzen dudana.

Lo que certifico para que así conste y surta los
efectos oportunos ante las autoridades competentes.

.....(e)n, 2019koren (e)an.

Ena dede 2019

ASEGURU ETXEAREN SINADURA ETA ZIGILUA

FIRMA Y SELLO DE LA ASEGURADORA